

USAGE OF LOANWORDS IN THE NEWS MEDIA  
TEXTS IN UZBEK AND KARAKALPAK

*Orazgalieva Kizjibek Marat qizi – student of NSPI*

**Annotation:** This paper analyzes the use of loanwords in the news media texts of the Uzbek and Karakalpak languages. The author analyzed headlines from various online publications and found that the number of loanwords, especially from English, is increasing. The paper also discusses the origins of some of the loanwords and the reasons for their use.

**Key words:** Uzbek language, Karakalpak language, loanwords, news media text.

Being the most reproducible and repeatable texts of the Internet media, news texts are influenced not only by sub-standard layers of the Russian spoken language, but also by different layers of vocabulary of other languages. The term "borrowing" is ambiguous. It denotes the result of contacts of multilingual people and the process of transferring elements from one language to another [Krysin, 2004, 24]. In addition, foreign words are called borrowing. And finally, borrowing denotes both the process and the words. In both Uzbek and Karakalpak linguistics, there are the following problems regarding borrowings: which word should be considered a borrowing; the reasons for borrowing; varieties of foreign-language units; ways of mastering a word in a borrowing language; exactly what are calques and others.

Defining the types of foreign-language words, L. P. Krysin identifies borrowed words, exotic vocabulary and foreign-language inclusions [Krysin, 2004, 57,58].

Having analyzed hundred Uzbek headlines of online publications "Kun.uz", "daryo.uz", "UzA.uz", "qalampir.uz", we investigated the borrowed words found in them (in fifteen news texts). In order to determine their variety, it is necessary to analyze their lexical meaning, origin and functions of the selected lexemes: "LG kompaniyasi **smartfon** ishlab chiqarishni to'xtatdi" [daryo.uz]; "O'zbekistonda **krossover** mashinaraining narxлари elon qilindi" [xabar.uz]; "Kevin Mitnik yana bir **xaker** – Lenni Di Chikko bilan hamkorlikda ishlay boshladi..... bu voqea shunchaki **xakerlar** o'g'irlangan pulni bo'lisha olmaganı ortidan kelib chiqqan degan versiyani ilgari surdi" [daryo.uz]; "Endi Agrobank tizimidagi xabarları telegram, **Instagram** va Facebookda kuzatib borishingiz mumkun" [kun.uz]; "Mirziyonomika kitobi **plagiat** mahsulı ekanlıgı aytilganıda, Kitob muallıfı Behruz Hamzayev Kun.uz'ga bergan intervyusıda "Mirziyonomika"ni yozıshda Rossiya nashrı va boshqa manbalardan foydalanganıni tan oldı, biroq bu **plagiat** hisoblanmaslıgını ta'kidladı [kun.uz]; "Samarqand viloyatıda **repperlar** janjali yuzasidan ish qo'zg'atıldı" [qalampir.uz]; "Hindiston bosh vazirining **Twitter akkaunti xakerlar** tomonidan buzıldı. Unda **bitkoin** qonuniylashtirilgani haqida tvit paydo bo'ldi"[kun.uz]; "**Eks-vazirning** omadsiz piarı" [kun.uz]; "Olympus kamasını **veb-kamera** sıfatıda qanday ishlatısh mumkunlıgı haqıda tushuntırıldı" [UzA.uz]; "Andijonda 2021-yıl nomi yozılган **banner** Prezident murojaatnoması tugamay o'rnatıldı" [daryo.uz]; "Parijdagi Eyfel minorası yaqinıda **fan-zona** tashkil etıldı" [daryoz.uz]; "Yosh o'zbekistonlik **short-**

**trek** bo‘yicha uchta oltin medalni qo‘lga kiritdi”[daryo.uz]; “Yosh matbuotchi va **blogerlar** taqdirlandi” [UzA.uz]; “«Word» matnli hujjat ko‘rinishidagi kompyuter **virusi** paydo bo‘ldi”[xabar.uz].

And from karakalpak headlines of online publications such as “Karinform.uz”, “kruz.uz”, “Kar24.uz”:

«**Смартфонның** қасына банк картасын қойыў қәўипли ме? Қәнигелер не дейди?» [karinform.uz]; «**Кроссовер** машиналарының имканиятлары хаққында билип алың» [karinform.uz]; «Өзбекстан сайтларына неше мәрте **хакерлик** хужимлер болғаны мәлим етилди» [karinform.uz]; «Өзбекстандағы текстли **плагиат**ларды анықлаў ушын ислеп шығылған биринши система хаққында билесиз бе?» [karinform.uz]; «Мәлимлеме хәм ғалабалық коммуникациялар агентлиги директоры Комил Алламжонов **Инстаграм**дағы өз бетинде рәсмий баянат жасады» [karinform.uz]; «Комментарий қалдырған пайдаланыўшылардың 56 проценти өз **аккаунты**на кире алмай атырғанын билдирген» [karinform.uz]; «**Реппер** болған уақыя бойынша рәсмий баянат жасады» [Kar24.uz]; «**Экс-депутат** жаңа лауазымға тайынланды» [karinform.uz]; «**Веб-камералар**дың жаңа моделлери пайдаланыўға тапсырылды» [kruz.uz]; «**Баннер**лерде жол қойылған қателер» [Kar24.uz]; «Жаслар орайы алдында **фан-зо**налары шөлкемлестирилди» [karinform.uz]; «атақлы қосықшылардың **плэй** листында сақланған **трек**лар» [Kar24.uz]; «Ардақлаўда жылдың ең жақсы **блогери** анықланды» [karinform.uz]; «Телеграмда тарқалған вирус хаққында мағлыўмат берилди» [karinform.uz].

Now the lexical meanings and the origin of the 15 selected words that found in the news texts will be analyzed.

*Crossover* – eng. *Crossover* - In engineering is a device that divides the frequency spectrum of a signal into two or more parts. English Crossover (dictionary.cambridge.org). From cross over — cross-country driving. Type of all-terrain vehicle;

*Smartfon* – eng. *Smartphone* - a mobile phone that can be used as a small computer and that connects to the internet or a mobile phone that has software like the software on a small computer, and that connects to the internet;

*Xaker* – eng. *Hacker* - someone who gets into other people's computer systems without permission in order to find out information or to do something illegal;

*Plagiat* – eng. *Plagiarism* - "the purloining or wrongful appropriation of another's ideas, writing, artistic designs, etc., and giving them forth as one's own," 1620s, from -ism + plagiary (n.) "plagiarist, literary thief" (c. 1600), from Latin plagiarius "kidnapper, seducer, plunderer, one who kidnaps the child or slave of another," used by Martial in the sense of "literary thief," from plagiare "to kidnap," plagium "kidnapping," from plaga "snare, hunting net" (also "open expanse, territory"), which is perhaps from PIE \*plag- (on notion of "something extended"), variant form of root \*plak- (1) "to be flat." De Vaan tentatively compares Greek plagia "sides, flanks," Old High German flah "flat," Old Saxon flaka "sole of the foot." [www.etymonline.com];

In fact, the word “plagiat” into Uzbek or Karakalpak derived from Russian “плагиат” and into Russian from English. Linguists and scientists always attempted to

find out an equivalent word in both Karakalpak and Uzbek, but others claim that it is more conceivable and true to use the word itself as a calque.

In conclusion, It is possible to say that the number of borrowing words especially from the English language is experiencing a dramatic upward in the news texts of the Uzbek and Karakalpak languages. In this part of the work, having analyzed fifty Uzbek headlines of online publications "Kun.uz", "daryo.uz", "UzA.uz", "qalampir.uz" and from fifty Karakalpak headlines of online publications such as "Karinform.uz", "kruz.uz", "Kar24.uz", "makan.uz" 15 borrowed words for each language have been analyzed. And there revealed Americanisms, Anglicisms, polysemic neologisms, Greco-Latin rooted words while there can be analyzed the words that we have had in our native language till the current moment just they gained a new meaning named a new notion.

### REFERENCES

1. Крысин, Л. П. Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
2. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: Системный подход к изучению языка СМИ: Современная английская медиаречь / Т. Г. Добросклонская. – Москва: Флинта: Наука, 2008. – 263 с.
3. 32. Виноградов, В. В. Стилистика, Теория поэтической речи. Поэтика / В. В. Виноградов. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. – 255 с.

### Dictionaries

1. Қарақалпақ тилинің тусиндирме сөзлиги
2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати
3. Oxford dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com>

### Internet sources

1. [www.kun.uz](http://www.kun.uz)
2. [www.uza.uz](http://www.uza.uz)
3. [www.qalampir.uz](http://www.qalampir.uz)
4. [www.gazeta.uz](http://www.gazeta.uz)
5. [www.xabar.uz](http://www.xabar.uz)
6. [www.kruz.uz](http://www.kruz.uz)
7. [www.karinform.uz](http://www.karinform.uz)
8. [www.makan.uz](http://www.makan.uz)
9. [www.kar24.uz](http://www.kar24.uz)
10. [www.bbc.com](http://www.bbc.com)